

Легостаева Оксана Вячеславовна,

старший преподаватель кафедры «Иностранные языки» ФГБОУ ВПО «Государственный университет – учебно-научно-производственный комплекс», г. Орёл
fremdsprachenluxx@mail.ru

Концепты «воздух» и “air” в русском и английском языках.

Система заданий концептной методики при изучении имени прилагательного

Аннотация. В статье приводится определение термина «концепт», а также рассматривается вопрос о соотношении объёмов значений концептов «воздух» и “air” через систему заданий двух типов (логико-грамматические; творческие), обращая особое внимание на задания третьего типа: задания с культурологическим компонентом.

Ключевые слова: концепт, культурологический компонент, ассоциация, лексико-семантическое поле, языковая картина мира, культурологическая картина мира.

Проблема исследования и толкования концептов в разных языках очень актуальна в современной лингвистике. Данное направление получило название когнитивной семантики, что объясняется интересом проследить взаимодействие языка и мышления, языка и действительности, языка и культуры. Концепт нельзя рассматривать вне картины мира, в частности языковой, поскольку он воссоздаёт тот образ действительности, который человек имеет в виду, когда говорит и понимает, то есть тот комплекс знаний, представлений, стоящих за «кусочком» действительности и, зафиксированных в языковом сознании, в языковой картине мира определённого социокультурного сообщества. Для нашего исследования наиболее ценным является определение Л. О. Чернейко, который трактует концепт как «имя (субстантив), собравшее в пучок всю стоящую за ним в данной культуре информацию о данном явлении, как логическую (понятийную, рациональную), так и сублогическую (коннотативную, чувственную)» [1].

Чтобы проследить особенности восприятия и усвоения концептов «воздух» и “air” в русском и английском языковых сознаниях, мы использовали определённую систему заданий. Данная классификация разработана профессором Е. Н. Пузанковой [2] в соответствии со структурой языковой способности учащихся. Задания можно разделить на два типа: 1) логико-грамматические; 2) творческие.

В состав **логико-грамматических заданий** вошли следующие их типы:

- 1) на уровень понимания лингвистической теории по теме «Имя прилагательное как часть речи»;
- 2) на опознание данного языкового явления в тексте;
- 3) на сравнение и разграничение языковых явлений;
- 4) на обобщение и классификацию;
- 5) на лексическую сочетаемость.

Уровень понимания лингвистической теории в русском и английском языках проверялся тестовым заданием, которое мы расположили первым в комплексе логико-грамматических заданий. Целью этого типа заданий явилось обучение студентов дифференцировать имя прилагательное как часть речи с учетом его семантики. Работа велась в нескольких направлениях, а именно: 1) совершенствование умения разграничивать однокоренные слова различных частей речи; 2) обучающиеся знакомились с семантикой типичных для прилагательных словообразовательных суффиксов; 3) обучались навыку дифференциации существенных (прототипических) и

несущественных (дифференциальных) признаков, сочетающихся с предметными именами «воздух» и «air»).

Творческие задания представлены следующими типами:

- 1) на подбор своих примеров изучаемого явления;
- 2) на конструирование предложений;
- 3) на конструирование связных текстов.

К уже существующей системе заданий, основанной на структуре языковой способности учащихся, мы добавили **задания с культурологическим компонентом**, выделив третью группу по формированию и развитию уникальных концептосфер в русском и английском языковых сознаниях. В неё вошли задания следующего характера:

- 1) на знание социокультурных коннотаций;
- 2) на ассоциации.

Мы выделили третью группу заданий с целью обучения студентов первого курса нефилологических специальностей методике работы с концептами, а именно обнаружению и выявлению ядерных и периферийных признаков сем лексико-семантического поля концептов «воздух» и «air» в русском и английском языковых сознаниях.

ЛОГИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1, на уровень понимания лингвистической теории по теме «Имя прилагательное как часть речи».

Русский язык. Лингвистическая теория.

Имя прилагательное – самостоятельная часть речи, которая обозначает признак предмета и отвечает на вопросы «какой?», «чей?». Общее грамматическое значение прилагательного – это значение признака предмета не по действию. По лексико-грамматическим разрядам прилагательные делятся на: 1) качественные, 2) относительные, 3) притяжательные.

Морфологические признаки прилагательных – род, число, падеж. В отличие от существительных в именах прилагательных формы рода, числа и падежа не являются самостоятельными, так как они полностью зависят от рода, числа и падежа тех существительных, с которыми данные прилагательные согласованы. Прилагательные изменяются по родам, числам и падежам с согласующимися с ними существительными. В предложении существительное является чаще всего определением или именной частью составного сказуемого.

Тест. Выберите один правильный ответ.

1. Имена прилагательные бывают: а) мужского и женского рода; б) мужского и среднего рода; в) мужского, женского и среднего рода.
2. Большинство имен прилагательных изменяется: а) только по падежам; б) только по числам; в) по падежам, родам и числам.
3. В предложении имена прилагательные чаще всего являются: а) определением или именной частью составного сказуемого; б) обстоятельством; в) дополнением.

Английский язык. Linguistic theory.

Adjective – a word that indicates a quality (property) of the person or thing referred to by a noun eg.: big house, rotten apples, foreign languages. They answer the questions: “what”, “which”. According to their way of nomination adjectives fall into two groups – qualitative and relative.

Morphologically adjectives are characterized by two grammatical categories: number and case. There are two cases in English: the common case and the genitive case.

In sentences adjectives often function as attributives or predicatives.

According to their morphological composition adjectives can be subdivided into simple, derived and compound.

Тест. Choose the correct answer.

1. According to the meaning adjective indicate: а) thingness; б) a property of a subject; в) an action of a subject.
2. There are: а) only qualitative adjectives; б) only relative adjectives; в) qualitative and relative adjectives in the English language.
3. According to their morphological composition adjectives can be subdivided into: а) simple and derived; б) derived and compound; в) simple, derived and compound.

Задание 2, на опознание данного языкового явления в тексте.

Русский язык. Выпишите имена прилагательные только мужского рода единственного числа дательного падежа.

Богатому урожаю, нужным советам, свежий воздух, ухоженной даче, приятной улыбкой, добрыми людьми, строительным материалам, полным мешком, синие флажки, модным журналам.

Английский язык. Write out adjectives only in plural number and common case.

Obedient children, of the main idea, a lonely woman, optimistic thoughts, of cotton dresses, a strong wind, the best results.

Задание 3, на сравнение и разграничение языковых явлений.

Русский язык. Выпишите в первый столбик простые имена прилагательные, во второй – составные, в третий – сложные.

Длинный, пресный, тяжелораненый, солнечный, высокохудожественный, победный, холодный, кривой, завтрашний, осенний, высоковитаминный, нежный, чистый, трубный, научно-медицинский, тёплый.

Английский язык. Divide the words into three columns: simple, derived and compound.

New, documentary, fresh, handy, hot, understandable, well-known, effective, high-born, timid, observatory, blue-eyed, uttermost, deaf-mute, damp, spotless, cool.

Задание 4, на обобщение и классификацию.

Русский язык. Дополните таблицу предложенными на выбор именами прилагательными, распределяя их по лексико-семантическим группам.

Таблица 1

Лексико-семантические группы прилагательных. Русский язык

Прил. с семантикой высоких температур	Прил. с семантикой низких температур	Прил. с семантикой свежести	Прил. с семантикой влажностью	Прил. с семантикой тяжести	Прил. с семантикой лёгкости	Прил. с семантикой запаха	Прил. с семантикой плотности
Горячий, тёплый, знойный	Холодный, прохладный, морозный	Свежий, живительный, бодрящий	Влажный, мокрый	Тяжёлый, душный	Лёгкий, прозрачный	Ароматный, душистый, благоухающий	Сжатый

Жаркий, свежий, морозный, ледяной, леденящий, арктический, освежающий, прохладный, чистый, загрязнённый, сырой, влажный, спёртый, прозрачный, затхлый, гнилой, разряжённый.

Английский язык. Complete the table with the adjectives given distributing them among semantic groups.

Таблица 2

Lexical-semantic groups of adjectives. The English Language

Adjectives with high temperatures semantics	Adjectives with low temperatures semantics	Adjectives with freshness semantics	Adjectives with humidity semantics	Adjectives with weight semantics	Adjectives with lightness semantics	Adjectives with smell semantics	Adjectives with density semantics
Hot, warm, sultry	Cold, cool, arctic, icy,	Fresh, crisp, bracing, mild	Humid, damp, dank, sticky, muggy	Stuffy, close, stifling,		Balmy, fragrant, stale,	Compressed

Chilly, chill, frosty, freezing, icy, arctic, pure, polluted, moist, thick, thin, musty, rarefied.

Задание 5, на лексическую сочетаемость.

Русский язык. Определите, в каких словосочетаниях нарушены нормы лексической сочетаемости: а) грубый воздух; б) свежий воздух; в) густой воздух.

Английский язык. Define in what phrases the norms of lexical combinability are abused: а) fresh air; б) strong air; в) hard air.

ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1, на подбор своих примеров изучаемого явления.

Русский язык. Спишите предложения, вставляя в них прилагательные, подходящие по смыслу.

- 1) Воздух был..., так как поблизости не было ни одного промышленного завода.
- 2) На улице было около 30 градусов выше нуля, воздух был таким..., что и растения, и животные, и люди с нетерпением ожидали дождя.
- 3) Хозяин открыл дверь в комнату, казалось, её не проветривали с прошлого лета, воздух там был невыносимо...

Английский язык. Write down sentences filling adjectives in them which correspond to the sense.

- 1) After a heavy rain air was...
- 2) Managers of the chemical plant constructed its new buildings and the Siddons were replaced by the local government because of the...air.
- 3) A strong cold wind blew and Jack felt how a...air went down his back.

Задание 2, на конструирование предложений.

Русский язык. Составьте 4–5 предложений на тему «Какая погода сегодня?», используя прилагательные разных семантических групп.

Английский язык. Construct 4–5 sentences on topic “What is the weather today?” using adjectives of different semantic groups.

Задание 3, на конструирование связных текстов.

Русский язык. Составьте небольшой текст (5–6 предложений) на тему «Каким воздухом мы дышим?», используя прилагательные следующих семантических групп: 1) с семантикой чистоты, 2) с семантикой тяжести, 3) с семантикой запаха, 4) с семантикой влажности.

Придумайте заключение рассказа (5–6 предложений), используя прилагательные различных семантических групп.

Старый учитель географии жил неподалёку от нашего дома. На работу он всегда ходил в одном и том же: шерстяной свитер в чёрно-серую полоску, тёмно-синие вельветовые брюки и серый однотонный плащ со стальным отливом. Несмотря на сильный ветер, знойный воздух, пронизывающий холод или нестерпимую жару, его гардероб был неизменным. Но, однажды, когда объявили, что в школе будет проводиться областная олимпиада по географии, случилось совсем неожиданное...

Английский язык. Make up a text (5–6 sentences) on the topic “What air do we breathe?” using adjectives of the following semantic groups: 1) with pureness semantics, 2) with weight semantics, 3) with smell semantics, 4) with humidity semantics.

Make up the end of the story (5–6 sentences) using adjectives of various semantic groups.

In the summer warm morning a girl was sitting at the table in the hall of the flat and enjoyed lucidity of pure air. She wanted some sweets and was forced to go to the kitchen. On her way she heard a strange noise outside. She looked out of the window: the weather changed abruptly and at that moment in the street she saw...

ЗАДАНИЯ С КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ

Задание 1, на знание социокультурных коннотаций.

Русский язык. Соотнесите цитаты из произведений, содержащих описание воздуха, с их названиями и авторами.

А) Вечерний чай пьем в саду, в беседке, а то под большой антоновкой. В комнатах душно, а в саду **легкий воздух, майский**, сирень скоро распустится, – на воздухе-то приятно чайку попить [3].

Б) На всякий звук

Свой отзвук в **воздухе пустом**

Родишь ты вдруг [4].

В) **Прозрачный воздух**, день хрустальный,

И лучезарны вечера... [5].

1. А. С. Пушкин, «Эхо»; 2. И. С. Шмелёв, «Лето Господне»; 3. Ф. И. Тютчев, «Есть в осени первоначальной».

Приведите примеры использования слова «воздух» в устном народном творчестве (пословицы, поговорки). Переведите пословицы на английский язык самостоятельно или подберите к ним соответствующие эквиваленты, с помощью подсказок, данных в скобках.

1. Победа в воздухе не вьётся, а руками достаётся (Wait and see; victory is not gained in the air but by hands; vanish into thin air).

2. Солнце, воздух и вода – наши верные друзья (Sun, air and water are our true friends; sun, wind and water are our true friends; sun, air and water are necessary).

3. Он болтает речи, которые висят в воздухе (He speaks too much; he talks things that are up in the air; his words are airy).

Обоснуйте, почему данные пословицы принадлежат именно этим этносам.

1. Лучше дышать свежим воздухом, чем пить лекарства (арабская).

2. Святой воздух, помоги нам (русская).

3. Ему здесь что-то нездоровится. Для него здесь воздух нездоровый. Тут зима не по нём (русская).

Переведите названия литературных произведений с русского на английский язык.

1. «Какая ночь! Как воздух чист...» (А. Фет).

2. «Поэма воздуха» (М. Цветаева).

3. «Тяжёлый воздух» (А. Грин).

Английский язык

Correlate quotations from the works, describing air, with their titles and authors.

A) The other two, **slight air** and purging fire,

Are both with thee, wherever I abide [6];

B) **The air was motionless**, but you open your mouth there was just a faint chill [7].

C) **As the air to a bird** or the sea to a fish, so is contempt to a contemptible [8].

1. Katherine Mansfield, «Miss Brill»; 2. William Blake, «Marriage of Heaven and Hell» («Бракосочетание Рая и Ада»); 3. William Shakespeare, «Sonnet № 45».

Give examples of using of the word "air" in folklore (proverbs, sayings). Translate proverbs, idioms into Russian yourself or give related equivalents to them with help of prompts given in brackets.

1. To beat the air (молотить воздух, ср.: толочь воду в ступе; висеть в воздухе; парить в воздухе (от счастья)).

2. To make to turn the air blue (видеть мир в розовых очках; ругаться на чём свет стоит; иметь несбыточные мечты).

3. To walk on air (отощать; ног под собой не чуют, ср.: потерять голову (от радости); ходить по тонкому льду).

Prove, that these proverbs and sayings belong to these very nationalities? What?

1. Walk on air (to be so happy that you feel as if you could float) (English).

2. Air your dirty laundry in public (English).

3. To clear the air (make a clean table) (German).

Translate titles of works of English literature from English into Russian.

1. «A breath of fresh air» (Cyril Frederic Ball).

2. «On the still air of being. Poems» (M. Munro Gibson).

3. «The native air» (Sarah Woodhouse).

Задание 2, на ассоциации.

Русский язык. Напишите к слову-стимулу «воздух» слова-реакции (ассоциации – имена прилагательные).

Английский язык. Write down words-reactions to the word-stimulus «air» (associations – adjectives).

Данная система заданий применялась нами при обучении студентов первого курса по дисциплинам «Русский язык и культура речи», «Иностранный язык» в нефилологическом вузе. Студенты обучались как по разработанному нами комплексу упражнений, так и по традиционной методике. Сравнив и проанализировав результаты, мы пришли к следующим выводам.

1. Система упражнений стимулирует развитие языковых и мыслительных способностей студентов первого курса нефилологических специальностей в следующих направлениях:

а) развитие восприимчивости обучающихся к семантике частей речи, навыков разграничения их лексических и грамматических значений;

б) более компетентное владение лингвистической терминологией, использование ее в речи;

в) совершенствование умения строить связное монологическое высказывание на языковую тему;

г) совершенствование умения строить связное диалогическое высказывание на языковую тему;

д) расширение активного словарного запаса обучающихся прилагательными различных семантических групп;

е) совершенствование умственных операций обобщения, абстрагирования, классификации и дифференциации;

ж) развитие концептуальной (понятийной) составляющей русского и английского языковых сознаний.

2. Также необходимо отметить, что система заданий повлияла на совершенствование экстралингвистических, фоновых знаний, реалий, коннотаций, составляющих культурологическую картину мира, на более эффективное распознавание студентами компонентов значения концептов «воздух» и «air» в русской и английской языковых картинах мира, а также на аккумуляцию лингвистического опыта языковой личности, необходимого для понимания и говорения.

Ссылки на источники

1. Чернейко Л. О. Лингво-философский анализ абстрактного имени. М.: МГУ, 1997. – 320 с.
2. Пузанкова Е. Н. Формирование языковой способности учащихся при обучении русскому языку: монография. – Орёл: Полиграфическая фирма «Картуш», 2004. – 347 с.
3. Шмелёв И. С. Лето Господне. – М.: Дет. лит., 2004. – 527 с.
4. Пушкин А. С. // Русская виртуальная библиотека. А. С. Пушкин. Полное собрание сочинений в 10-ти томах. Версия 2.2 от 30.01.2012. – URL: <http://www.rvb.ru/pushkin/toc.htm>.
5. Тютчев Ф. И. Полное собрание стихотворений // Электронная библиотека художественной литературы. – URL: [http://www.litlikbez.com/stikhi-i-pesni-tjutchev-fedor-stikhi-\(2\).html](http://www.litlikbez.com/stikhi-i-pesni-tjutchev-fedor-stikhi-(2).html).
6. Шекспир. У. Сонеты. На англ. яз. с параллельным русским текстом / Сост. А. Н. Горбунов. – М.: Радуга, 1984. – 368 с.
7. Мэнсфилд К. Новеллы: сборник / На англ. яз. – М.: Радуга, 2002. – 224 с.
8. Блейк У. Видения Страшного суда / Перевод В. Чухно. – М.: Эксмо-Пресс, 2002. – 384 с.

Legostaeva Oxana,

senior lecturer in "Foreign languages" State-State University – teaching, research and production complex, Orel
fremdsprachenluxx@mail.ru

Concepts “vozduch” and “air” in the Russian and the English languages. System of tasks of the concept methodology in adjectives study

Abstract. The article gives the definition of the term “concept” and also deals with the question of concepts scope correlation “vozduch” and “air” through the system of tasks of two types (logical-grammatical; creative), paying special attention to the third type: tasks with culturological component.

Keywords: concept, culturological component, association, lexical-semantic field, linguistic world picture, culturological world picture.

Рецензент: Горев Павел Михайлович, кандидат педагогических наук, доцент кафедры математического анализа и методики обучения математике ВятГГУ, главный редактор журнала «Концепт»